

2. Булатова Р.Р. Артурианская легенда: лексический аспект воссоздания средневекового антуража в современной фэнтези / Р.Р. Булатова. А.В. Агеева // TERRA LINGUAЕ. Сборник научных статей. – Казань: ТАИ, 2015. – С. 116–119.
3. Ведьмак Вики [Электронный ресурс]. – URL: <http://vedmak.wikia.com/wiki/>
4. Коркунова Ю.А. Особенности локализации серии компьютерных игр The Witcher / Ю.А. Коркунова // Сборник VI Международной научно-практической Интернет-конференции студентов и аспирантов. – Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2016. – С. 729–733.
5. Миры Анджея Сапковского [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.sapkowski.su/modules.php?name=Articles&pa=showarticle&artid=120#\\_ftnref4/](http://www.sapkowski.su/modules.php?name=Articles&pa=showarticle&artid=120#_ftnref4/) (дата обращения: 10.04.2018).
6. Патракеева В.О. Коллективный перевод как новый вид качественного перевода (на примере локализации компьютерной игры) / В.О. Патракеева // Материалы международной научно-практической конференции молодых исследователей. – Челябинск: Энциклопедия, 2016. – С. 286–292.

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ И ЕЕ РОЛЬ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

*Кузнецова Д.С.  
Заглядкина Т.Я.*

*Статья посвящена изучению универсальной переводческой скорописи с целью выявления ее основных принципов и их применения в процессе устного перевода. В статье представлены примеры ведения скорописи начинающих студентов-переводчиков.*

**Ключевые слова:** переводческая скоропись, переводчик, принципы УПС, ведение записи.

*The article describes the study of interpreter's note-taking in order to identify its basic principles and their use in the process of interpretation. The article presents examples of cursive writing based on an experiment with budding student-translators.*

**Key words:** interpreter's note-taking, translator, principles, record keeping.

Данная тема представляет большой интерес для лингвистов и начинающих переводчиков, так как изучение и применение универсальной переводческой скорописи (УПС) облегчает ведение записи в процессе перевода и последующее прочтение сообщения, произнесенного оратором.

Переводческая скоропись – это «система ускоренной записи речи оратора с помощью различных заранее выработанных сокращений, условных значков и т.д. для облегчения последующего воспроизведения информации на языке перевода» [3].

В каждом учебнике и пособии по переводческой скорописи говорится, что любой человек может ее освоить. Для нашего современного мира и быстрого темпа жизни УПС кажется крайне необходимой и важной вещью. Она может помочь не только переводчику, как это принято считать, а также и обычным студентам, записывающим лекцию или людям, принимающим участие в различных конференциях и семинарах.

Однако, скоропись требует определенной и тщательной подготовки. Необходимо решить для себя ряд важных задач, например: каким способом удобнее записывать; какие знаки и символы наиболее удобны для применения; и конечно же, сколько времени нужно для того, чтобы в полной мере овладеть УПС.

Как нам известно, устный перевод зародился много веков назад. И чтобы правильно осуществить перевод исходного сообщения, переводчик должен развивать в себе такие необходимые навыки как концентрация внимания, идеальная память, способность синтаксического развертывания и прогнозирования, а также быть как билингвальным, так и бикультурным.

Однако, несмотря на уровень профессионализма, ни один переводчик не сможет дословно передать исходный текст объемом больше, чем 5-6 предложений без какой-либо фиксации информации. Для этого и существует универсальная переводческая скоропись, которая помогает выполнить перевод, не утратив при этом важную информацию.

Так же письменное фиксирование сообщения позволяет переводчику уменьшить нагрузку на память и преодолеть стресс, который возникает во время осуществления устного последовательного перевода из-за высокого интеллектуального и психического напряжения. По словам Р. К. Миньяра–Белоручева, переводческая скоропись или запись в последовательном переводе – это «наиболее эффективное вспомогательное средство памяти переводчика» [1].

В скорописи существует ряд определенных принципов, которым необходимо следовать, а именно:

1. Сокращенная запись. Один из основополагающих принципов скорописи – это быстрота, которая, надо отметить, достигается не за счет легкости чтения. «Переводчику необходимо отказаться от записи слова целиком и отдать предпочтение сокращенной записи» [2]. Следует придерживаться таких сокращений, как аббревиатуры, акронимы и сокращенные слова **ФСБ, США, РФ, e-mail = electronic + mail, млрд. и т.д.**

2. Вертикальная запись [2]. Во время перевода важно охватывать взглядом как можно больше информации. Поэтому, крайне необходимо, чтобы записи не были растянуты на всю строку. К тому же, вертикальное ведение записей сокращает время написания текста, потому что тратится меньше времени на перенос руки.

Например, исходное предложение: *«Метель и сильный ветер ожидаются в Татарстане в ближайшие сутки».*

Вертикальная запись:

**Метель и сильный ветер  
ожидаются в Татарстане  
в ближайшие сутки**

3. Ступенчато-диагональная запись. Данный вид записи помогает переводчику видеть, как взаимосвязаны между собой записанные элементы. Предложения фиксируются в направлении сверху вниз и слева направо, т.е. по типу «лесенки». Такой прием делает записи нагляднее, а также «освобождает место для группировки отдельных элементов, к примеру, однородных членов» [2].

Такой вид записи встречается наиболее часто в пособиях по переводческой скорописи. Однако, следует учесть, что не каждое предложение можно записать в данном формате. Например, предложение *Шел дождь* проще и логичнее записать в виде **капли**. Следовательно, выше предложенный тип сокращения следует рассматривать лишь как один из возможных вариантов записи при ведении переводческой деятельности.

4. Поля [2]. Как правило, во время ведения записи, как вертикальной, так и ступенчато-горизонтальной, на листе бумаги всегда остается свободное пространство в виде полей, которые удобны для переводчика для фиксирования так называемой прецизионной информации, то есть той, что сложна для запоминания **даты, цифры, имена**.

5. Символы [2]. Различные пособия по переводческой скорописи предлагают свои знаки, однако, следует подчеркнуть, что все люди мыслят по-разному, что приводит к различному ассоциативному восприятию. Поэтому, подбор символов для того или иного слова – это индивидуальный выбор. Например, для одного слово **любовь** представляется в виде символа **«сердце»**, а для другого в виде **«крестика»**. «В этой связи рекомендуем дать волю воображению. Главное – чтобы символическая запись была понятна самому переводчику» [4]. Например, слова **должен, обязан** можно обозначить как **«!»**. Или, когда речь идет о каком-то запрете, удобно это обозначить буквенным символом **«NO»**.

Для того, чтобы выявить, какие из принципов наиболее часто используются при фиксации записи, был проведен эксперимент среди студентов-переводчиков, который за-

ключался в предъявлении студентам нескольких предложений на русском языке, которые они должны были записать, используя уже имеющиеся навыки переводческой скорописи.

В качестве предложений для записи были даны следующие:

1. В субботу 11 января в Москве ожидается небольшой снег.
2. Возбуждено уголовное дело по факту убийства полицейского двумя мужчинами в Дагестане.
3. Встреча политиков состоится в пятницу.
4. Конфликт между молодыми людьми разгорелся из-за девушки.
5. Медведи спят всю зиму под толстым, рыхлым снегом.
6. Для древних людей мир был полон загадок. Они верили во множество богов. Это и есть язычество.

В ходе эксперимента было выявлено, что 30 человек из 30 вели ступенчато-диагональную запись, предварительно поделив лист бумаги для записи пополам. Таким образом, данная методика ведения записи является наиболее удобной и используемой при скорописи.






Как оказалось, всего 6 человек записывали предложения на английском языке. Более того, у каждого из студентов наблюдалось использование отдельных иностранных слов или сокращений: **встреча-meet (ing), суббота – 6 day, Sat., медведи - bear<sup>2</sup>, всю – all, девушка – girl, для – for** и т.д. Следует отметить, что предложения не были даны с целью их перевода на иностранный язык. Отсюда можно сделать вывод, что студенты-переводчики, изучая иностранные языки, начинают думать на языке другой культуры.

Вообще сам процесс ведения записи, в первую очередь, должен быть направлен на содержательную структуру сообщения. Решить этот вопрос позволяет фиксация сообщения путем неязыковых знаков, то есть символов. Здесь есть ряд своих преимуществ:


- Во-первых, они экономичны. На фиксацию символов уходит меньше времени, в сравнении с записью сокращенного слова.
- Во-вторых, они одинаковы для всех языков. Так, в представленных нами предложениях, слово **снег**, если и записывалось с помощью символа, то в форме снежинки «\*». Данный метод применили 12 человек из 30. Этот символ является единым для всех культур и народов.
- В-третьих, они наглядны. Переводчику не приходится долго задерживать взгляд на символе, чтобы понять, о чем идет речь, так как они уже закодированы в сознании.








Более того, при такой фиксации информации, не обязательно следовать ранее придуманным и введенным для записи символам. Здесь не существует конкретных правил, потому что у каждого человека свое мышление, свои ассоциации, образы и своя логика.

В ходе анализа нашего эксперимента было выявлено, что большинство студентов слово **девушка** записывали с помощью различных символов:


- a.  (здесь мы можем увидеть иероглиф, который обозначает «женщина» на японском языке)
- b.  (символ Венеры)
- c. 
- d.  (кружок на палочке – это человек, но студент добавил сверху круга две линии, что означают волосы, т.е. девушку)
- e.  (буква ж в кружке)

Другие знаки:

- Слово «спят»: Zzz
- Слово «убийство»: 

- Слово «**полицейский**»:  |  (звезда у студента скорее всего ассоциируется с погонами, поэтому рядом со значком «человек» стоит именно этот символ)
- Слово «**мир**»: ,  (круг – земной шар, символ W – первая буква в слове WORLD), 
- Слово «**загадок**»: 
- Предлог «**для**»: 4 (на английском языке число four слышится, как предлог for)
- Слово «**суббота**»: 6 day, 6/7 (оба примера показывают субботу, как 6 день недели из семи)
- Слово «**разгорелся**»:  (символ «огонь»)

Во время ведения записи важно не забывать обозначать множественное число. Конечно, можно, например, словосочетание **двумя мужчинами** записать полным символом. Однако, куда проще, если использовать математический знак «в квадрате». Приведем примеры из нашего эксперимента:

- «**политиков**»:  , полит.<sup>2</sup> (11 из 30 человек написали именно таким образом)
- «**медведи**»: bear<sup>2</sup>
- «**загадок**»: mist<sup>2</sup>.

На основе произведенного анализа можно сделать несколько основных выводов:

1. Наиболее используемой системой записи является ступенчато-диагональная, так как она сокращает время написания предложения благодаря меньшему перемещению руки по листу бумаги.

2. Переводчик может вести запись на любом удобном ему языке.

3. Ведение записи с помощью символов – индивидуально. Кто-то может использовать общепринятые знаки, а кто-то придумывает свои собственные. Здесь самое важное – это понимание того, что переводчик фиксирует, чтобы в дальнейшем он мог донести до получателя перевода правильную информацию.

4. Использование УПС в работе переводчика помогает как физически, так и психологически. То есть, когда переводчик фиксирует информацию, он, во-первых, сможет точно передать смысл исходного сообщения, а во-вторых, скорось снижает нагрузку на память и помогает преодолеть стресс, который возникает из-за высокого интеллектуального и психического напряжения.

Стоит отметить, что скорось хотя и играет важную роль в деятельности переводчика, все же она является лишь инструментом в его работе. Это значит, что УПС не может заменить самих знаний и навыков профессионала.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
2. Переводческая скорось [https://ru.wikipedia.org]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводческая\_скорось#
3. Переводческая скорось. История развития. Основные принципы [https://studfiles.net]. – Режим доступа: https://studfiles.net/preview/6392977/page:3/
4. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорось / О.С. Сачава. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.